

Д. А. Ерастова
Москва, Россия

НЕОЛОГИЗМЫ И СПОСОБЫ ИХ ОБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

АННОТАЦИЯ. *Статья посвящена описанию особенностей образования новых слов в английском языке. В статье рассматриваются такие способы образования новых слов в английском языке, как суффиксация и префиксация, словосложение, конверсия, сокращение, заимствование, аббревиация и другие способы образования неологизмов. Кроме этого, автор в статье также останавливается на особенностях перевода неологизмов.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *язык; словообразование; суффиксация; префиксация; словосложение; неологизмы; английский язык; заимствование слов; аббревиатура.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Ерастова Диана Алексеевна, старший преподаватель, Российский университет транспорта.*

Адрес: 127055, г. Москва, Минаевский пер., 2.

E-mail: jeras12@mail.ru.

D. A. Erastova
Moscow, Russia

NEOLOGISMS AND METHODS OF THEIR EDUCATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

ABSTRACT. *The article is devoted to the description word building in the English language. The paper highlights different ways of word building such as suffixation, prefixation, composition, conversion, shortening, borrowing, abbreviation and other ways of word building. The author of the paper analyzes different ways of translating neologisms.*

KEYWORDS: *language; word formation; suffix; prefixing; collocation; neologisms; English language; borrowing words; abbreviation.*

ABOUT THE AUTHOR: *Erastova Diana Alekseevna, Senior Lecturer, Russian University of Transport.*

Язык весьма чутко чувствует все тенденции, которые имеют место в обществе (см. например, [Попова 2003: 37-41]).

Так, Т. Г. Попова и Е. В. Курочкина отмечают, что для языка важно «чуткое чувствование предметов и явлений реальной действительности на основе личного субъективного восприятия окружающего мира и лингвосоциального опыта» [Ророва, Kurochkina 2014: 68-75].

Приступая к освещению вопросов, которые связаны с вопросами неологизмов, отметим, что их морфологическая структура и характер значения складываются в русле словообразовательных традиций конкретного языка. Таким образом, новые слова появляются в языке тогда, когда осознается потребность в неологизме.

Современный английский язык располагает многими способами образования новых слов, к числу которых относятся словосложение, конверсия, сокращения, адъективизация, субстантивизация, обратное словообразование, лексико-семантический способ, чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ) и т. д. Однако вместе с тем необходимо отметить, что не все перечисленные способы используются в одинаковой степени, и удельный вес каждого из них в словообразовательном процессе неодинаков.

Мы остановимся на следующих наиболее частых из этих способов образования неологизмов:

- аффиксальный способ (префиксальный и суффиксальный способы);

- словосложение;
- конверсия;
- сокращение;
- заимствование из других языков;
- обратная деривация;
- сращение;
- аббревиация.

Далее расскажем о каждом из них подробнее.

Аффиксальные единицы, по данным Кэннона, составляют 24% всех новообразований и в незначительной степени уступают сложным словам [Cannon 1986: 732]. Здесь необходимо также выделить и **префиксальные единицы**, которые ярко демонстрируют возросшую роль префиксов.

Материалы были представлены в рамках Международной научной конференции по политической коммуникации «Лигвополитическая персонология: дискурсивный поворот» (состоялась 29-30 ноября 2019 года на базе Уральского государственного педагогического университета)

Основной источник префиксов – латинский, французский и греческий языки: чрезвычайно популярен в американском неформальном общении префикс *mega-*, выступающий как усиительная частица. В последние годы этот префикс активно используется в лексиконе подростков. Например, для выражения высшей оценки события, явления, человека употребляется слово *megadual (totally awesome)* – «нечто чрезвычайно хорошее». *Dual* в данном случае употребляется в значении «в два раза лучше» [Заботкина 1989: 38].

Суффиксальные единицы более употребительны в повседневном общении и в большей степени маркированы пометой «сленг». Так, одним из самых употребительных сленговых суффиксов является суффикс *-y/-ie*, (ироническое значение). Слова, образованные с его помощью, ограничены в употреблении рамками неофициального общения, преимущественно среди молодежи. Например, приведем такое английское слово, как *groupie*, которое на английский язык переводится как «поклонник поп-ансамбля или звезды, повсюду сопровождающий их».

Кроме уже приведенной лексической единицы *groupie*, можно указать в качестве примера и такое широко распространенное в сфере музыкантов слово, как *roadie*, которое на русский язык переводится как «член группы музыкантов, ответственный за транспортировку и установку аппаратуры». Приведем в качестве примера и такое слово, как *weeru*, которое на русский язык переводится как «сентиментальный фильм». Можно также привести и такое английское слово, как *preppie*, которое на русский язык переводится как «ученик частной привилегированной школы». Отметим, что данное слово употребляется с иронией представителями среднего класса.

Конверсия как способ создания новых слов в настоящее время значительно снизила свою активность и уступает всем другим видам словообразования.

Конверсией называется переход слова из одной части речи в другую. Так, например, сейчас в сети Интернет можно часто видеть *E-mail me/us to*. Уяснение значения подобного неологизма не представляет труда. Синтаксический контекст дает возможность определить принадлежность слова к переходным глаголам, и, соответственно, зная значение слова *E-mail* (электронная почта), переводим английское предложение «*E-mail me/us to*» на русский язык как «*Вышлите мне (нам) сообщения электронной почтой по адресу*».

Среди конвертированных существительных усиливается тенденция к образованию от глаголов с послелогом: *rip-off* – «воровство» (от *to rip-off* – «воровать»). Значительное количество новых существительных образуется путем конверсии от прилагательных, например: *collectables* – «предметы, подлежащие коллекционированию, особенно устаревшие или редкие»; *cool* – «самоконтроль, сдержанность» часто употребляется в таких фразах, как «*to lose one's cool*», «*to keep one's cool*», что в русском языке переводится как, «потерять контроль, сдержаться».

Особенно продуктивно образование существительных от прилагательных, оканчивающихся на *-ic*, например: *acrylic*, *transuranic*, *tricyclic*. Существительные могут образовываться от глагольных фраз, например: *work-to-rule* – «выступление рабочих с требованиями соблюдать все пункты трудового договора» [Бреус 2001: 123].

При образовании существительных от прилагательных на семантическом уровне происходит приглушение семы «качество» и добавление семы «предмет», которая становится центром значения субстантивированной единицы: *acrylic* – «акрил (синтетический материал)».

Таким образом, мы можем сделать заключение о том, что при конверсии происходит обогащение содержания понятия.

Следующий вывод, к которому мы приходим, заключается в том, что по территориальному параметру новые конвертированные единицы ограничены преимущественно американским вариантом и, следовательно, в меньшей степени британским вариантом английского языка.

Следующий способ активного образования новых слов в современном английском языке – сокращение.

В этой связи нам видится важным отметить и то обстоятельство, что среди нерегулярных способов образования морфологических неологизмов наиболее продуктивными в последние десятилетия являются сокращения, которые отражают тенденцию к рационализации языка, к экономии языковых усилий. Однако, несмотря на то, что сокращения составляют лишь незначительный процент от общего количества неологизмов, все же их число достаточно активно растет.

Так, например, из четырех видов сокращений, а к ним принадлежат аббревиатуры, акронимы, усечения, а также слияния, преобладают усеченные слова. В этой связи приведем такое слово, как *anchor* < *anchorman*, которое в русском языке переводится

как «обозреватель новостей, координирующий теле- или радио-программы». Здесь важно отметить, что данное слово ограничено в употреблении американским вариантом, тогда как в британском варианте ему соответствует слово *presenter*, *lib* < *liberation*.

Далее остановимся на таком способе образования новых слов в английском языке, как заимствование из других языков. В этой связи, прежде всего, следует подчеркнуть то обстоятельство, что заимствование из других языков и лингвокультур на современном этапе развития языка является одним из самых распространенных способов образования новых слов. Приведем пример использования заимствованных слов при отсутствии идентичного слова в языке перевода:

“The Soviets had Sputnik, but the Americans had their open-plan kitchen. No contest”, что на русский язык переводится как «Советский Союз создал “Спутник”, а американцы создали кухню открытого типа. Вне конкуренции» [цит. по: Бархударов 2005: 47].

Следующим способом образования новых слов в английском языке является такой способ, как обратная деривация, которая представляет собой процесс образования глаголов путем усечения суффикса от коррелятивных имен существительных. В качестве примера мы приведем такое широко представленное в языке английское слово, как *televise*, которое на русский язык переводится, как «показывать по телевидению». Английское слово *televise*, которое образовано путем обратной деривации от полного варианта слова, берет начало от полного варианта лексической единицы «*television*», что переводится как «телевидение».

Следующим высокопродуктивным способом образования неологизмов в английском языке является аббревиация. Приведем такие широко распространенные в английском языке аббревиатуры, как *MP* – «член парламента» и *MP* – «мировотворец».

Таким образом, рассмотрев особенности неологизмов и наиболее распространенные способы образования новых слов в английском языке, мы приходим к выводу, что неологизмы в английском языке образуются по законам именно английского языка, по его продуктивным моделям словообразования.

Однако вместе с тем мы должны отметить и тот немаловажный факт, что новые слова, которые появляются в литературно-книжном подязыке, подчас создаются и самыми разнообразными непродуктивными способами словообразования. Но это обстоятельство имеет и свои позитивные стороны. Это можно объяснить тем, что в случаях активного использования язы-

ком самых разнообразных способов словообразования сама действенная сила словообразовательных средств становится намного рельефнее, намного нагляднее и, конечно же, более осязательнее. Именно в связи с этим обстоятельством и сами средства образования новых слов выступают часто как стилистический прием. Подтверждение нашим мыслям мы также находим и в труде И. В. Арнольд [Арнольд 2003: 59].

Следующий вывод, к которому мы приходим, сводится к нашей мысли о том, что, с одной стороны, в последнее время в языке наблюдается использование многочисленных способов образования новой лексики (аффиксация, словосложение, смешение, аббревиация, конверсия), отражающих словообразовательные и семантические процессы, происходящие в языке в данный период.

С другой стороны, формирование семантики неологизма служит результатом лингво-креативной деятельности, сопряженной с переходом новой единицы из индивидуального конкретного употребления в использование языковым сообществом. Таким образом, соответственно, наиболее характерными способами образования неологизмов в современном английском языке являются словосложение, конверсия и изменение значений слов.

ЛИТЕРАТУРА

Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М. : Высшая школа, 2003. 437 с.

Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М. : Международные отношения, 2005. 499 с.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учебное пособие. – М. : Изд-во УРАО, 2001. Ч. I. 394 с.

Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. – М. : Высшая школа, 1989. 358 с.

Попова Т. Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты (на материале английского, немецкого и русского языков) : монография. – Москва, 2003. 176 с.

Popova T. G., Kurochkina Ye. V. Metaphor as a language and mental mechanism in artwork // Language and Culture. – 2014. № 2. P. 68-75.

REFERENCES

Arnol'd I. V. Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka. – M. : Vysshaya shkola, 2003. 437 s.

Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod: Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda. – M. : Mezhdunarodnye otnosheniya, 2005. 499 s.

Breus E. V. Teoriya i praktika perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy : uchebnoe posobie. – M. : Izd-vo URAO, 2001. Ch. I. 394 s.

Zabotkina V. I. Novaya leksika sovremennogo angliyskogo yazyka. – M. : Vysshaya shkola, 1989. 358 s.

Popova T. G. Natsional'no-kul'turnaya semantika yazyka i kognitivno-sotsiokommunikativnye aspekty (na materiale angliyskogo, nemetskogo i russkogo yazykov) : monografiya. – Moskva, 2003. 176 s.

Popova T. G., Kurochkina Ye. V. Metaphor as a language and mental mechanism in artwork // Language and Culture. – 2014. № 2. P. 68-75.